

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Емельянов Сергей Геннадьевич

Должность: ректор

Дата подписания: 16.12.2021 15:38:07

Уникальный программный ключ:

9ba7d3e34c012eba476ffd2d064cf2781953be730df2374d16f3c0ce536f0fc6

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научной работе

\_\_\_\_\_ О.Г. Добросердов  
(подпись, инициалы, фамилия)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2015 г.

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык

*(наименование дисциплины)*

направление подготовки 40.06.01

*шифр согласно ФГОС ВО*

Юриспруденция

*наименование направления подготовки*

Гражданское право; предпринимательское право; семейное право; международное частное право

*наименование профиля (специализация подготовки)*

квалификация (степень) выпускника: Исследователь. Преподаватель-исследователь

форма обучения очная

*(очная, заочная)*

Рабочая программа составлена в соответствии с Федеральным Государственным образовательным стандартом высшего образования (уровень подготовки кадров высшей квалификации) направления подготовки 40.06.01 Юриспруденция на основании учебного плана направленности «Гражданское право; предпринимательское право; семейное право; международное частное право», одобренного Ученым советом университета протокол № 10 «29» 06 2015 г.

Рабочая программа обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе для обучения аспирантов по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция, на основании учебного плана направленности «Гражданское право; предпринимательское право; семейное право; международное частное право», на заседании кафедры иностранных языков 02.09.2015 протокол №1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Е.Г. Баянкина

Разработчик программы \_\_\_\_\_ Л.В. Левина

Согласовано:

Директор научной библиотеки \_\_\_\_\_ В.Г. Макаровская

Начальник отдела АиД \_\_\_\_\_ О.Ю. Прусова

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе на основании учебного плана направления подготовки 40.06.01 Юриспруденция, направленности «Гражданское право; предпринимательское право; семейное право; международное частное право», одобренного Ученым советом университета протокол № \_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. на заседании кафедры *иностраных языков дата, номер протокола.*

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Е.Г. Баянкина

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и рекомендована к применению в образовательном процессе на основании учебного плана направления подготовки 40.06.01 Юриспруденция, направленности «Гражданское право; предпринимательское право; семейное право; международное частное право», одобренного Ученым советом университета протокол № \_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. на заседании кафедры *иностраных языков дата, номер протокола.*

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Е.Г. Баянкина



## **1. Планируемые результаты обучения, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОП:**

### **1.1 Цель преподавания дисциплины**

Целью преподавания дисциплины « Иностранный язык» является **повышение исходного уровня** владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования в магистратуре или специалитете, обучение практическому владению иностранным языком, формирование умений и навыков, позволяющих молодому ученому эффективно осуществлять профессиональную деятельность в своей сфере: работать с зарубежной литературой по профилю и с документацией, общаться на иностранном языке в социально-обусловленных сферах повседневной и профессиональной деятельности; выступать с докладом или участвовать в дискуссии на иностранном языке.

### **1.2 Задачи изучения дисциплины**

Задачами дисциплины являются совершенствование и дальнейшее развитие полученных на предыдущей ступени образования знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой деятельности, развитие способности к самообразованию в области иноязычной компетенции.

### **1.3 Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО:

ОПК-2 -владение культурой научного исследования в области юриспруденции, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий.

УК-4 –готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина « Иностранный язык» Б1Б.2 является дисциплиной базовой части Блока 1 УП по направлению подготовки 40.06.01 «Юриспруденция », изучается на 1 курсе 2 семестре.

## **3. Содержание дисциплины**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

### 3.1. Содержание дисциплины и лекционных занятий

Таблица 3.1 – Объем дисциплины по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	180
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего):	54
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	54
экзамен	предусмотрен
зачет	Не предусмотрен
Аудиторная работа (всего):	54
в том числе:	
лекции	0
лабораторные занятия	0
практические занятия	54
Самостоятельная работа обучающихся (всего):	90
Контроль/экз (подготовка к экзамену)	36

Таблица 3.2 – Содержание дисциплины и ее методическое обеспечение

2 семестр							
№ п/п	Раздел, темы дисциплины	Виды деятельности			Учебно-методические материалы	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	Компетенции
		№ лек., час	№ лаб., час	№ пр., час			
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Функциональный научный стиль и теория перевода	–	-	1-6, 12	У-1 МУ-1	С 5 -6 неделя семестра	ОПК-2 УК-4
2.	Чтение (просмотровое, ознакомительное, изучающее) и перевод. Смысловой анализ научного текста	–	-	7-15, 18	У-1 У-4 МУ-1	Д 7-8 неделя семестра	ОПК- 2 УК-4
3.	Аудирование научных текстов и говорение	–	-	16-21, 12	У-1 У-2 У-7	Д 9 неделя семестра	ОПК- 2 УК-4

4.	Создание вторичных (аннотация, обзор, реферат) и собственных научных текстов( доклад, статья, заявка на участие в международной конференции) на родном и иностранном языках	–	-	22-27, 12	У-1 У-4 У-5	П, 10-11 неделя семестра	ОПК- 2 УК-4
Итого		–	-	<b>54</b>		Э	

.Примечание: С-собеседование, Д- дискуссия, П-проект

Таблица 3.3 – Краткое содержание лекционного курса не предусмотрено

### 3.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

Таблица 3.4 – Практические работы

1	2	
1	Лексико-грамматическое тестирование	2
2	Особенности функционального научного стиля. Трудности перевода, обусловленные синтаксическими особенностями. Сложные предложения: сложносочиненные и сложноподчиненные предложения	2
3	Трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи. Глагол, личные формы, согласование времен	2
4	Трудности перевода, обусловленные особенностями частей речи. Глагол, неличные формы глагола	2
5	Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом	2
6	Местоимения, слова-заменители. Сложные и парные союзы.	2
7	Понятие о различных типах чтения: просмотровое чтение оригинального текста по направлению подготовки.	2
8	Ознакомительное чтение оригинального текста по направлению подготовки	2
9	Анализ перевода оригинального профессионально-ориентированного текста, выполненного он-лайн переводчиком	2
10	Просмотровое чтение оригинального текста	2
11	Изучающее чтение оригинального текста	2
12	Составление плана прочитанного	2

13	Структурирование дискурса. Оформление введения в тему, развитие темы	2
14	Структурирование дискурса: смена темы, подведение итогов	2
15	Составление вопросов к докладу по теме проводимого исследования	2
16	Составление сообщения по теме научной работы	4
17	Подготовка презентации по теме научной работы.	2
18	Передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия и несогласия	2
19	Проект - научная конференция	2
20	Устройство на работу. Резюме	2
21	Средства логико-смысловой ориентации в научной статье	2
22	Аннотирование и реферирование научного текста	2
23	Подготовка научной статьи к публикации на иностранном языке	8
Итого		54

### 3.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 3.6 – Самостоятельная работа студентов

№	Наименование раздела дисциплины	Срок выполнения	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
1	2	3	4
1	Письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки, представляющего для аспиранта профессиональный интерес. Объем текста 40000 печатных символов с пробелами. Выбор текста осуществляется аспирантом самостоятельно и согласуется с ведущим преподавателем.	В течение семестра	90
	Подготовка к экзамену		36
	Итого		126

### 4 Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы аспирантов, обучающихся по данной дисциплине, организуется:

*научной библиотекой университета:*

– библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с УП и данной РПД;

– имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность выхода в Интернет;

*кафедрой:*

- путем обеспечения доступности всего необходимого учебного материала;
- путем предоставления сведений о наличии учебной литературы;
- путем разработки: задач для самостоятельного решения; методических указаний к выполнению практических работ; методических рекомендаций по организации самостоятельной работы аспирантов; вопросов к зачету.

Для каждого обучающегося обеспечен индивидуальный неограниченный доступ к специализированным базам данных и библиотечному фонду университета, включающим монографии, ведущие отечественные и зарубежные научные журналы по основным разделам дисциплин в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 40.06.01 «Юриспруденция».

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 40.06.01 «Юриспруденция» реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков аспирантов.

Материалы приведены в разделе 8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

## **Образовательные технологии**

Для эффективности процесса формирования компетенций обучающегося по направлению подготовки 40.06.01 «Юриспруденция», предусмотренных ФГОС, технологическая стратегия подготовки аспирантов в ходе образовательного процесса должна учитывать их установки на профессионально-личностную и научно-исследовательскую самоактуализацию и самореализацию, предоставляя аспирантам широкие возможности для самостоятельной углубленной профессиональной специализации на основе личных индивидуальных планов и образовательных программ.

Таблица 5.1 – Образовательные технологии, используемые при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (лекции, практического или лабораторного занятия)	Образовательные технологии	Объем, час.
1	2	3	4
1	Чтение (просмотровое, ознакомительное, изучающее) и перевод. Смысловой анализ научного текста	Дискуссия	10
2	Аудирование научных текстов и говорение	Дискуссия	8



3	Создание вторичных (аннотация, обзор, реферат) и собственных научных текстов ( доклад, статья, заявка на участие в международной конференции) на родном и иностранном языках	Проект	12
Итого:			30

## 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Для проведения текущей аттестации разработаны контрольные оценочные средства, которые включают:

1. Вопросы для собеседования, дискуссии
2. Вопросы для самостоятельной работы (приведены в п.6.3).

Оценка знаний на промежуточной аттестации (экзамене) осуществляется путем ответов на вопросы в форме собеседования

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине осуществляется проверка умений и знаний и формирования компетенций.

### 6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Таблица 6.1 Этапы формирования компетенции

Код и содержание компетенции	Этапы формирования компетенций и дисциплины (модули), при изучении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	завершающий
1	2	3	4
ОПК-2 владение культурой научного исследования в области юриспруденции, в том числе с использованием новейших информационно-коммуникационных технологий.	Б1.В.ОД.2 Профессиональный иностранный язык	Б.1Б.2 Иностранный язык Б1.В.ОД.4 Методология научных исследований при подготовке диссертации	Б2.2 Научно-исследовательская практика Б3.1 Научно-исследовательская деятельность и подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук

			Б4.Д.1 Представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)
УК-4 готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	Б.1В.ОД.2 Профессиональный иностранный язык	Б.1Б.2 Иностранный язык	Б4.Г.1 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена Б3.1 Научно-исследовательская деятельность и подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук Б4.Д.1 Представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации)

## 6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 6.2 Показатели и критерии оценивания компетенций

Код компетенции	Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень («хорошо»)	Высокий уровень («отлично»)
ОПК-2 владение культурой научного	<b>Знать:</b> основные термины своей профессиональной сферы на изучаемом	<b>Знать:</b> типичные речевые обороты, обеспечивающие логические связи	<b>Знать:</b> Теоретические основы перевода иноязычного

<p>исследования в области юриспруденции, в том числе с использованием новейших информационных-коммуникационных технологий.</p>	<p>иностранном языке  <b>Уметь:</b> оформлять и в общих чертах представлять результаты своей научной деятельности читать, понимать и переводить тексты научного и профессионально-ориентированного характера  <b>Владеть:</b> иностранным языком в необходимом объеме, чтобы устно и письменно представить суть своей научной работы</p>	<p>в иноязычном тексте  <b>Уметь:</b> оформлять и в достаточном виде представлять результаты своей научной деятельности в устном и письменном виде  <b>Владеть:</b> иностранным языком в необходимом объеме, чтобы устно и письменно представить свою научную работу в достаточных деталях;</p>	<p>текста по своему направлению подготовки;  <b>Уметь:</b> оформлять и подробно представлять результаты своей научной деятельности в устном и письменном виде читать, понимать и переводить тексты разговорно-бытового характера и тексты профессионально-ориентированного характера; вести беседы на иностранном языке на повседневные и профессиональные темы; уметь участвовать в научной дискуссии, конференции  <b>Владеть:</b> свободно иностранным языком как средством научного и делового общения</p>
<p>УК-4  готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на</p>	<p><b>Знать:</b> лексический минимум в объеме 3500 учебных лексических единиц общего и терминологического характера;  <b>Уметь:</b> Понимать содержание</p>	<p><b>Знать:</b> лексический минимум в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера;</p>	<p><b>Знать:</b> лексический минимум в объеме 5500 учебных лексических единиц общего и терминологического характера;  <b>Уметь:</b></p>

<p>государственно м и иностранном языках</p>	<p>основных видов деловой корреспонденции на иностранном языке; читать, понимать и переводить со словарем аутентичные научные тексты по своему направлению подготовки</p> <p><b>Владеть:</b> иностранным языком в объеме, необходимом для чтения, перевода и изложения содержания в общих чертах аутентичного научного текста по своему направлению подготовки</p>	<p><b>Уметь:</b> Оформлять основные виды деловой корреспонденции на иностранном языке с помощью шаблона; читать, понимать и переводить аутентичные тексты научного и профессионально - ориентированног о характера; вести беседу на иностранном языке на повседневные и профессиональны е темы</p> <p><b>Владеть:</b> иностранным языком в объеме, необходимом для аннотирования, реферирования аутентичного научного текста по своему направлению подготовки с иностранного языка на русский</p>	<p>Самостоятельно составлять и оформлять деловые письма различного характера ; свободно читать, понимать и переводить аутентичные тексты разговорно- бытового характера и тексты профессионально- ориентированного характера; вести беседу на иностранном языке на повседневные и профессиональные темы; понимать в деталях устные выступления по направлению подготовки</p> <p><b>Владеть:</b> иностранным языком в объеме, необходимом для аннотирования, реферирования аутентичного научного текста по своему направлению подготовки как с иностранного языка на русский, так и с русского языка на иностранный</p>
--	--	---	--

Таблица 6.3 Паспорт комплекта оценочных средств

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Код контрольной компетенции (или её части)	Технология формирования	Оценочные средства		Описание шкал оценивания
				наименование	№№ заданий	
1	Функциональный научный стиль и теория перевода	ОПК-2	практическое занятие, СРС	Собеседование	У -1, раздел 1-2 МУ-1, раздел 1	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практическое занятие, СРС	Собеседование	У -1, раздел 1-2, МУ-1, раздел 1	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
2	Чтение (просмотровое, ознакомительное, изучающее) и перевод.	ОПК-2	практическое занятие, СРС	Дискуссия	У-1, раздел 2 У-4, раздел 3-6 МУ-1,	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для

	Смысловой анализ научного текста				раздел 2	текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практическое занятие, СРС	Дискуссия	У-1, раздел 2 У-4, раздел 3-6 МУ-1, раздел 2	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
3	Аудирование научного текста и говорение	ОПК-2	практическое занятие, СРС	Дискуссия	У-1, раздел 1 У-2, раздел 1, У-7	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практическое занятие, СРС	Дискуссия	У-1, раздел 1 У-2, раздел 1, У-7	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)

4	Создание вторичных и собственных научных текстов	ОПК-2	практическое занятие, СРС	Проект	У-1, раздел 1-2 У-4, раздел 3-6 У-5, раздел 2-4	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)
		УК-4	практическое занятие, СРС	Проект	У-1, раздел 1-2 У-4, раздел 3-6 У-5, раздел 2-4	Согласно методике проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации (рабочая программа дисциплины 6.3)

### Критерии оценок:

Оценка *отлично* – логически последовательные, содержательные, конкретные ответы на все вопросы, свободное владение иностранным языком как средством научного и делового общения. Предложенная в качестве самостоятельной форма работы (письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки, представляющего для аспиранта профессиональный интерес) принята без замечаний.

Оценка *хорошо* – владение иностранным языком в необходимом объеме для устного и письменного представления своей научной работы в достаточных деталях; предложенная в качестве самостоятельной форма работы (письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки, представляющего для аспиранта профессиональный интерес) принята с незначительными замечаниями)

Оценка *удовлетворительно* – владение иностранным языком в необходимом объеме, чтобы устно и письменно представить сущность своей научной работы.

Предложенная в качестве самостоятельной форма работы (письменный перевод оригинального текста по направлению подготовки, представляющего для аспиранта профессиональный интерес) принята с замечаниями

Оценка *неудовлетворительно* – отсутствие ответа хотя бы на один из основных вопросов, либо грубые ошибки в ответах, отсутствие знания терминологии на иностранном языке. Отсутствие выполненного письменного перевода оригинального текста по направлению подготовки.

### **Показатели и критерии оценивания компетенций (результатов):**

Процедура испытания предусматривает ответ аспиранта по вопросам.

Особое внимание обращается на представление результатов своей научной деятельности на иностранном языке, участие в научной дискуссии, конференции, степень осмысления теоретических основ перевода иноязычного текста по своему направлению подготовки. Изучаемый материал должен быть понятным. Приоритет понимания обуславливает владение иностранным языком как средством научного и делового общения

### **Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций:**

Список методических указаний, используемых в образовательном процессе представлен в п. 8.2.

Оценочные средства представлены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

## **6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### **Задание для подготовки проекта «Научная конференция»**

Вы участвуете в международной научной конференции. Подготовьте заявку участника и свое выступление на иностранном языке.

#### **Тема беседы**

Расскажите о своем диссертационном исследовании.

### **Методика проведения контроля по проверке базовых знаний для текущей аттестации**

Количество оценок-4: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно



Пороги оценок (% правильных ответов) – менее 50% – неудовлетворительно, 50-70% – удовлетворительно, 70-85% – хорошо, 85-100% – отлично.

Предел длительности всего контроля - 60 минут.

Предел длительности ответа на каждый вопрос - 2 минуты.

Последовательность выборки разделов - последовательная.

Последовательность выборки вопросов - случайная.

### **Вопросы к экзамену**

1. Собеседование по переводу текста по направлению подготовки со словарём, объём 40000 п.з.
2. Тестовое задание на понимание общенаучного текста без словаря. Объем 1200-1500 п.з.
3. Беседа по теме научной работы.

### **7. Рейтинговый контроль изучения дисциплины не предусмотрен**

## **8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **8.1 Основная литература и дополнительная учебная литература**

#### **а) Основная литература**

1. Махова, В. В. Слово-текст-смысл [Текст]: учебное пособие по английскому языку / В.В. Махова ; Юго-Зап. гос. ун-т.- Курск: ЮЗГУ, 2016. - 207с.
2. Махова, В. В. Слово-текст-смысл [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку / В.В. Махова ; Юго-Зап. гос. ун-т.- Курск: ЮЗГУ, 2016. - 207с.
3. Тененёва, Н.В. Английский язык для академических целей [Текст]: учебное пособие по английскому языку/Н.В.Тененёва; Юго-Зап. гос. ун-т. – Курск: ЮЗГУ, 2014.-128 с.
4. Тененёва, Н.В. Английский язык для академических целей [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку/Н.В.Тененёва; Юго-Зап. гос. ун-т. – Курск: ЮЗГУ, 2014. - 128с.

#### **б) Дополнительная литература**

5. Баянкина, Е. Г. Fundamentals of the American Law. A Guide for Russian Lawyers Learning English as a Second Language [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Г. Баянкина, А. Миллер, Л. Л. Тимофеева ; Курский государственный технический университет. - Курск : КурскГТУ, 2009. - 400 с.
6. Гришкова, В. И. Английский язык для аспирантов [Текст]: учебное пособие / В. И. Гришкова, Л. В. Левина. – Курск: КурскГТУ, 2008. – 140 с.
7. Гришкова, В. И. Английский язык для аспирантов [Электронный ресурс]: учебное пособие / В. И. Гришкова, Л. В. Левина. – Курск: КурскГТУ, 2008. – 140 с.

## 8.2. Перечень методических указаний

1. Иностраный язык: основы перевода научных текстов [Электронный ресурс]: методические указания по английскому языку / Юго-Зап. гос. ун-т, сост. В.В. Махова – Курск: ЮЗГУ, 2016. – 57с.

## 8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

### Интернет-ресурсы:

1. Электронная библиотека ЮЗГУ <http://www.lib.swsu.ru/>
2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» <http://window.edu.ru/library>
3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online» <http://www.biblioclub.ru>

## 8.4 Перечень информационных технологий

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 500-999 Node 2 year Educational Renewal License № Лицензии: 156А-160809-093725-387-506  
 Microsoft Office 2016 Лицензионный договор №S0000000722 от 21.12.2015 г. с ООО «АйТи46», лицензионный договор №K0000000117 от 21.12.2015 г. С ООО «СМСКанал».

Электронная информационно-образовательная среда университета с доступом:

- Электронно-библиотечная система «Лань» [Электронный ресурс]: Справочно-информационный интернет-портал. – режим доступа <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» - режим доступа <https://biblioclub.ru/>
- Электронная библиотека ЮЗГУ - режим доступа [lib.swsu.ru/](http://lib.swsu.ru/)

Международные реферативные базы данных научных изданий:

- База данных Web of Science, ГПНТБ России Сублицензионный договор № WoS/1359 от 01.04.2017, № WoS/260 от 20.09.2016
- База данных Scopus, ГПНТБ России Сублицензионный договор № Scopus/40 от 08/08/2017, Scopus/050 от 20.07.2016

## 8.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основным видом аудиторной работы обучающихся являются практические занятия, предназначенные для изучения наиболее важных тем учебной дисциплины. Они служат для изучения профессиональной терминологии, развития умений и навыков перевода оригинальных текстов профессиональной направленности, подготовки докладов, сообщений, приобретения опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии по научной и профессиональной тематике, закрепления изученного материала, а также для контроля преподавателем степени подготовленности аспирантов по изучаемой дисциплине.

Практические занятия предполагают работу с профессионально-ориентированными текстами с целью пополнения своего словарного запаса. Занятие начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, идет работа по проверке переводов текстов с обсуждением наиболее оптимальных переводческих решений. В качестве учебных текстов и литературы для чтения и перевода используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза, по направлению подготовки аспирантов. Обсуждение вариантов перевода совмещается с рассмотрением теоретических вопросов, связанных с практикой перевода. В заключительном слове преподаватель подводит итоги занятия, оценивая работу каждого аспиранта. Практические занятия также проходят в форме ролевых игр и проектов, которые готовятся как на занятиях, так и в ходе самостоятельной работы.

При подготовке к практическим занятиям аспиранты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем, аспиранты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

В течение семестра аспиранты самостоятельно выполняют перевод с иностранного языка на русский оригинального текста по своему направлению подготовки, объемом 40000 печатных знаков с пробелами. Перед тем, как приступить к переводу, необходимо проверить выходные данные выбранного текста, а именно, наличие названия, автора(ов), издательства и года издания. Рекомендуются составить глоссарий терминов (не менее 20), которым можно пользоваться во время собеседования по переводу данного текста. Аспирантам предоставляется самостоятельность при выборе материалов, представляющих для них научный и профессиональный интерес. Рекомендуемый объем материалов для чтения и перевода на одно занятие составляет не менее 8000- 10000 печатных знаков. Объем определяется уровнем подготовки аспирантов. Обязательный общий объем прочитанной литературы в конце курса составляет 500000 печатных знаков

При освоении данной дисциплины аспирант может пользоваться библиотекой вуза, которая в полной мере обеспечена соответствующей литературой.

В процессе подготовки к экзамену следует руководствоваться следующими рекомендациями:

- необходимо стремиться к пониманию всего материала, чтобы еще до экзамена не оставалось непонятных вопросов;
- необходимо строго следить за точностью своих выражений и правильностью употребляемых терминов при переводе текстов профессиональной направленности ;
- не следует опасаться дополнительных вопросов – чаще всего преподаватель использует их как один из способов помочь аспиранту или сэкономить время;
- прежде чем отвечать на вопрос, необходимо сначала правильно его понять;
- к экзамену необходимо готовиться на протяжении всего межсессионного периода.

## 8.6 Другие учебно-методические материалы

Оригинальные периодические издания, словари.

### **9. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Учебная аудитория для проведения практических занятий, оснащенная учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска.

Мультимедиацентр: ноутбук ASUS X50VL PMD-T2330/14''/1024Mb/160Gb, проектор inFocus IN 24+ (39945,45)





--	--	--	--	--	--	--